

## **Anexo II: El instrumento cuasi experimental**

### **Piense con señas: Protocolo de pensamiento en voz alta para la LSC (TAP-LSC).**

#### **II.1 Generalidades**

El protocolo de pensamiento en voz alta (TAP) aplicado a la lengua de señas *Protocolo PCS*, se constituyó como un evento cerrado compuesto de un taller grupal, una sesión de instrucciones TAP filmadas en video para responder con límite de tiempo en un cubículo de aislamiento visual y una conversación final grupal después de las sesiones de TAP.

En total, se realizaron tres eventos, en las siguientes fechas de febrero:

Bogotá: 10 y 11

Medellín: 17 y 18

Barreto (2021) Piense con Señas: protocolo TAP. En: *Relatos del desorden: exploraciones sobre capital cultural en comunidades sordas, y el papel de la mano no-dominante en la creación de palabras de la lengua de señas colombiana*. Anexo II, Tesis doctoral. Departamentos de Antropología y Lingüística. Universidad Nacional de Colombia: Bogotá. Versión completa en: <https://bibliotecas.unal.edu.co/>

Barranquilla: 24 y 25

El taller tuvo una duración total de 4 horas (incluyendo descansos de intermedio), y la sesión de instrucciones filmadas en video dentro del currículo fue de 25 min por persona. Como se contaban con dos cubículos, se logró realizar 4 sesiones TAP por hora, llegando a utilizar un tiempo máximo de 4 horas adicionales para completar las sesiones TAP de todos los participantes. Estas primeras 8 horas fueron completadas en el primer día, el caso de Medellín, y por cuestiones de un inicio retrasado del horario, en dos días, llegando a completar las sesiones de TAP el día siguiente, de los participantes faltantes. La conversación final en el caso de Medellín y Barranquilla, contó con la participación de una lingüista sorda y en promedio fue de otras 4 horas, completando los dos días seleccionados.

Después de una edición de los materiales filmados, se recopiló un total de 737 minutos. Los cuales están distribuidos del siguiente modo:

546 minutos de 33 protocolos aplicados

95 minutos de 33 test de concurrencia (calentamiento previo al TAP)

95 minutos de 33 Cuestionarios Sociolingüísticos

## **II.2 El contexto del instrumento**

Es importante recordar que la aplicación de Protocolo PCS se da en el marco disciplinar de una investigación en antropología. De este modo, la metodología de TAP se toma como un acercamiento interdisciplinario para aplicar y adaptar una técnica propuesta específica propuesta por psicólogos experimentales. Hice un esfuerzo concienzudo por aplicar la forma más ortodoxa de los términos expuestos originalmente por Ericsson & Simmons (1993) de

Barreto (2021) Piense con Señas: protocolo TAP. En: *Relatos del desorden: exploraciones sobre capital cultural en comunidades sordas, y el papel de la mano no-dominante en la creación de palabras de la lengua de señas colombiana*. Anexo II, Tesis doctoral. Departamentos de Antropología y Lingüística. Universidad Nacional de Colombia: Bogotá. Versión completa en: <https://bibliotecas.unal.edu.co/>

los talking aloud protocols adaptando sólo lo indispensable para un texto en lengua de señas y en video, pero manteniendo las tesis centrales de la metodología de los autores. Esto implicó cargar al instrumento de todos sus presupuestos epistemológicos de la psicología experimental y de la teoría de la cognición que sostiene esta técnica, a saber, la importancia de imponer un desafío a la memoria a corto plazo del participante. Este presupuesto se tradujo en la imposición de límites de tiempo por respuesta, así como la pertinencia del aislamiento de los participantes a través de un cubículo para garantizar la concentración. Los resultados de esta técnica se interpretan etnográficamente para los fines de la investigación.

Otro contexto importante del diseño experimental, fue el amplio sentimiento de autodeterminación que se ha generado en redes sociales de personas sordas en contra de los afanes experimentales de las universidades y de personas oyentes, además la controversia y oposición de algunos sordos generadores de opinión en relación con Fundarvid. Este tipo de tensiones se tuvieron en cuenta en la selección de colaboradores, las ciudades y las formas de convocatoria y divulgación. El objetivo fue proteger la aplicación del instrumento de cualquier intento de sabotaje por personas posiblemente contradictoras del proyecto.

## **II.2.1 Resultados de los pilotajes**

Para construir el protocolo como tal y hacer el diseño del evento se realizaron varios pilotajes con personas sordas voluntarias.

Pilotaje 1: Primera prueba de protocolo y ausencia del cubículo.

Pilotaje 2: Segunda prueba de protocolo y pertinencia de tiempos de respuesta

Pilotaje 3: Tercera prueba de protocolo con pertinencia del cubículo

En todos los pilotajes se mejoró la versión del instrumento de acuerdo a las conductas de los voluntarios, que reflejaban los aciertos y desaciertos en el diseño. Durante los pilotajes se interrumpió a los participantes, se realizaron preguntas sobre las preguntas e instrucciones del video. Se realizaron charlas sobre los sentimientos y emociones que rodearon la participación y se pidieron sugerencias.

En suma, además de las indicaciones del director del proyecto, los pilotajes contribuyeron a que se estableciera la versión final del Protocolo PCS. Sin embargo, arrojaron algunas observaciones etnográficas adicionales sobre la técnica TAP

1. Siendo los sordos una minoría que ha sido objeto de las tecnologías y mercados de la rehabilitación y de los discursos científicistas de defienden un sector de la medicina y al cual se inclina la formulación original de los TAP. El aislamiento, la limitación de tiempo y la rigidez en general de la metodología, les hacía evocar los “sufrimientos” o “momentos desagradables” que asocian con las experiencias de muchos sordos con el oralismo. Aunque en la mayoría de casos no podía establecerse que los jóvenes que participaron en el pilotaje en efecto, tenían experiencias de ese tiempo, ciertamente, el montaje de toda la técnica, evocaba este tipo de acercamiento interpretados por ellos como “invasivo”. Prueba de esto, es que muchos protocolos fueron “dañados” por la actitud de los participantes de “rebelarse” de las instrucciones dadas en la ejecución del mismo.
2. Los pilotajes demostraron una enorme dificultad para transmitir una instrucción estándar para filmar en video. Las instrucciones no siempre eran interpretadas por los sordos de la misma forma (las razones de esto, son diversas, el carácter “oral” de los discursos en señas, los antecedentes educativos de los participantes etc.). Después de varias pruebas, se seleccionó una estructura que en opinión de todos los colaboradores sordos implicados era más clara y entendible, pero que no viciaba los presupuestos de la técnica, desde mi punto de vista.

3. A pesar de el carácter “invasivo” de las cabinas, los pilotajes demostraron que eran indispensables para que el participante de “desconectara” e interactuara con el protocolo olvidándose de su entorno. Estas cabinas no podían ser totalmente cubiertas. El pilotaje demostró la ventaja que permitieran por la parte superior enviar señas al participante.

## **II.3 Diseño del evento de aplicación del protocolo**

En vista de los elementos etnográficos que arrojaron los pilotajes, decidí organizar un evento en el que los sordos se sintieran empoderados, y no sólo “sujetos” de una investigación. Como el instrumento requería cierta consciencia intralingüística (español/LSC) e intercultural (Cultural nacional/Cultural Local) contacté a la agencia INTELESCO para realizar una convocatoria de tres “talleres sobre interpretación para sordos”. El perfil de participación era cerrado en lo posible a sordos de 23 a 35 años, que estuvieran o hubieran cursado un programa universitario y que se interesaran por la traducción e interpretación entre lenguas, aunque se permitió que se postularan personas mayores y sin formación universitaria, pero con amplias habilidades metalingüísticas. De más de 200 personas interesadas, se realizó un “filtro de interés”. Este consistió en pedirles que intentaran traducir un texto en español y otro en una lengua de señas extranjera. De estos sólo 40 realizaron la tarea, y finalmente solo 33 realizaron el protocolo.

El taller iniciaba con una reflexión sobre lo que significaba ser intérprete, enfocándose en una dimensión específica: la simultaneidad. (habilidad que se requería para responder los TAP concurrentes).

Después de la presentación de algunos conceptos sobre interpretación simultánea, se les invitó a los participantes a “practicar” con las cabinas. El ejercicio resultó muy útil, porque al principio las cabinas fueron muy intimidantes, así que esta oportunidad para “jugar a ser intérpretes” con las cabinas, llevó a familiarizarse con el aislamiento, y facilitar la concentración y tolerancia requerida para el protocolo. Se realizaron diversos ejercicios. En

Barreto (2021) Piense con Señas: protocolo TAP. En: *Relatos del desorden: exploraciones sobre capital cultural en comunidades sordas, y el papel de la mano no-dominante en la creación de palabras de la lengua de señas colombiana*. Anexo II, Tesis doctoral. Departamentos de Antropología y Lingüística. Universidad Nacional de Colombia: Bogotá. Versión completa en: <https://bibliotecas.unal.edu.co/>

los primeros ejercicios se pasaban palabras de abajo hacia arriba, sobre un fondo negro, las cuales tenían que ser “traducidas” en LSC. Si la persona no sabía, podía optar por decir que no sabía y pasar. Se fueron aumentando, los ítems a una colocación de dos palabras, una frase simple, una frase completa y un enunciado.

En un segundo momento, se presentaron videos en otras lenguas de señas. Se les pidió a los participantes que mientras veían el video, “tradujeran” las señas que conocieran, o lo que entendieran.

Por último, se les pidió que realizaran un último ejercicio llamado “TAP nivel 2”, que era el objeto central de la investigación. Para la práctica nivel 2, se usó una estructura de tres personas: Un participante narrando una historia personal, un segundo copiando como espejo las señas del primero, y un tercero observando las señas copiadas, haciendo comentarios sobre lo que observaba.

Con este tipo de ejercicio terminaba el taller, y se hacía receso de almuerzo, que seguía la ejecución de los protocolos. Mientras se ejecutaban los protocolos y después, se hacían reflexiones sobre el rol de los supuestos intérpretes sordos. En los que participó la profesora Luz Mary Lopez.

La invitación de la profesora Lopez, contribuyó a crear un clima de confianza entre los participantes sordos de Medellín y Barranquilla. Así que fue estratégico en términos políticos y minimizó efectos indeseados ante la oposición de algunos generadores de opinión en redes sociales. Aparte de eso, las conversaciones con ella, en torno a la lingüística y la cultura sorda resultaron muy útiles para la investigación.

## **II.4 El protocolo**

El protocolo estaba compuesto de tres partes:

- 1) Un cuestionario sociolingüístico (Calentamiento 1)
- 2) Test de Concurrencia (Calentamiento 2)
- 3) Protocolo PCS (La tarea)

Barreto (2021) Piense con Señas: protocolo TAP. En: *Relatos del desorden: exploraciones sobre capital cultural en comunidades sordas, y el papel de la mano no-dominante en la creación de palabras de la lengua de señas colombiana*. Anexo II, Tesis doctoral. Departamentos de Antropología y Lingüística. Universidad Nacional de Colombia: Bogotá. Versión completa en: <https://bibliotecas.unal.edu.co/>

Detalles en profundidad sobre las distintas partes del protocolo se adjuntarán en el informe sobre el protocolo. Aquí se agregan algunas generalidades. El cuestionario recopiló datos personas biográficos, nombre, seña, edad de adquisición y relación de la lengua, filiación educativa, religiosa y social de la persona, así como su estatus auditivo. El test de concurrencia, fue una prueba en el que se le pedía al participante que al mismo tiempo que veía una historia sobre como la familia del modelo sordo se percató de la sordera de este, contara las similitudes o diferencias con su propia historia de como se percataron sus familiares que era sordo. Todos estos videos tenían instrucciones detalladas en LSC.

El núcleo de protocolo, consistía en un extracto de la definición de CIUDADANO. La cual exponía, de acuerdo al modelo de los estudios descriptivos de la traducción (Toury 2004), desde una versión de “aceptabilidad” (Acceptability), mas cerca de elementos locales (lo sordo, más gestualidad y espacio) hacia una versión de “Adecuación” (Adequacy) más cerca de la cultura extranjera (densidad en las señas, estructuras cercanas al español). Seguido de una sesión sobre contraste de señas y términos. Se finalizaba con preguntas directas sobre lo que “se le venía a la mente” al participantes con distintas versiones posibles de “Ciudadano”.

El procedimiento de realización del protocolo fue el siguiente:

Los candidatos procedían a entrar a las cabinas, de dos en dos, para la aplicación del protocolo. La instrucción que se le decía a los participantes en LSC antes de entrar era:

(traducida)

“Siga las instrucciones del video que observará en la cabina. Recuerde que puede expresar en señas todo lo que se le pase por la cabeza. No se detenga. El video durará 25 minutos de corrido y luego finalizará el ejercicio”

Luego de que las personas entraban solo se interrumpían:

1) Si intentaban detener el video (afectaba el tiempo de respuesta, y la instrucción que se expresaba por encima del cubículo fue “recuerde que no se puede detener” en algunos casos sucedió durante el cuestionario, sin complicaciones)

Barreto (2021) Piense con Señas: protocolo TAP. En: *Relatos del desorden: exploraciones sobre capital cultural en comunidades sordas, y el papel de la mano no-dominante en la creación de palabras de la lengua de señas colombiana*. Anexo II, Tesis doctoral. Departamentos de Antropología y Lingüística. Universidad Nacional de Colombia: Bogotá. Versión completa en: <https://bibliotecas.unal.edu.co/>

2) Si la persona manifestaba que necesitaba ayuda por sentirse desorientada (si sucedía en el primer minuto durante el cuestionario sociolingüístico, se repetía el video, sin complicaciones)

3) Si la persona detenía el ejercicio en pleno protocolo (en este caso tendría que detener el protocolo y se daba por perdido, aunque no sucedió en ningún caso).

No se interrumpió al participante, aún cuando respondió de forma errónea las instrucciones, o realizó equivocadamente la tarea de TAP (en tres casos sobresalientes, se dejó que terminaran, y se dio por perdidos los protocolos).

## **II.5 Almacenamiento y procesamiento de los protocolos**

Después de los eventos por ciudad. Los videos fueron subidos a la nube. Se realizó un edición por parte de INTELESCO en el que se dividió la información en tres grupos de archivos: Cuestionarios, Test y Núcleo del protocolo., En ese orden se realizó el glosado de estos videos con el apoyo de Larry Rebolledo.